

天色の四季

Weather of the four seasons

Original Source: 暁 records — Translated by: Othi

September 30, 2020

Contents

1	Origin	1
2	Summary	1
3	Lyric	2
3.1	Verse #1	2
3.2	Chorus #1	2
3.3	Verse #2	2
3.4	Chorus #2	3
3.5	Verse #3	3
4	Translator's note	4

1 Origin

Original game: 東方天空璋 ～ Hidden Star in Four Seasons.
Original title: 魔法の笠地蔵
Theme: Stage 4 BOSS — Yatadera Narumi's (矢田寺成美) theme
Original title: 一対の神獣
Theme: Stage 3 BOSS — Komano Aunn's (高麗野あうん) theme
Original title: 秘匿されたフォーシーズンズ
Theme: Stage 6 BOSS — Matara Okina's (摩多羅隠岐奈) theme

2 Summary

Okina Matara being the perpetrator to Gensokyo's seasons being out of order everywhere. The song portrays a milder storytelling of the cast in Hidden Star in Four Seasons.

3 Lyric

3.1 Verse #1

たびたつ し ひざ
旅 立ちを告げる日差し
The sunlight marks the start of our journey
は くさも
映える 草 萌えのコントラスト
The contrast of the shining grass buds
めざ きわ あざ ゆめ
目覚め際の 鮮やかな 夢は
Being on the verge of waking up from this bright dream
そうまとう
まるで 走馬灯 のように
Really feels as if they were flashing before my eyes
あまいろ しき はし ぬ
天色 の四季を 走り抜けてく
The four seasons' weather come and go
げんそうきかんしゃ きてき
幻想 機関車 の汽笛
The phantasy train's whistle [steam]

3.2 Chorus #1

や つ めぐ いま
焼き付けて もう 巡らない 今を
Burn the momentary tranquil season in into your memories
おな きせつ にど こ
同じ季節は二度と来ない
The same season that will never returns
かさ しゅんかん つら じくう
重なる 瞬間 連なる時空
These piled up moments that connects space and time
はざま い
その狭間に生きて
Savour them and even though
わす うしな
忘れても、 失 うわけじゃない
You might forget them, but you will not truly lose it
あまいろ しき にじ
天色 の四季に 虹がかかる
The color of the four seasons comes into view

3.3 Verse #2

あつ とお ひび
うだる 暑さの 遠い日々は
As for the boiling heat in the coming days
えいえん
永遠 そのものだったのに
Even though it was forever
とくべつ
あのところ、 特別 だったものは
Those days were special

いろいろ
ぜんぶ色褪せてしまった
When everything has faded away
あまいろ しき はし め
天色の四季を走り抜けてく
The colors of the four seasons come and go
げんそうきかんしゃ の
幻想 機関車 に乗り
Take a ride on this fantasy train [steam]

3.4 Chorus #2

や つ めぐ いま
焼き付けて もう巡らない今を
Burn the momentary tranquil season in into your memories
おな きせつ にど こ
同じ季節は二度と来ない
The same season that will never returns
かさ しゅんかん つら じくう
重なる瞬間 連なる時空
These piled up moments that connects space and time
はざま い
その狭間に生きて
Savour them and
とお き
いつのまにか遠くに来たね
before you notice, you've come so far
あまいろ しき にじ
天色の四季に虹がかかる
The color of the four seasons comes into view

3.5 Verse #3

おと せんろ のこ きおく
遠ざかる線路に残した記憶
The memory that was left behind on the fading railway
わら て ふ
笑って手を振っていたよ
Your laughter as you were waving your hand
あたらし けしき であ
そして 新しい景色と出逢う
As you encounter a new scenery
きしゃ と
やがて 汽車が止まるときまで
Eventually, until the imaginary train halts its track
め や
ひとつひとつを目に焼きつけ Remember every single one of them clearly
きょう はじ きせつ
ほら、今日も初めての季節 Look, today is already the start of a new season
あまいろ しき にじ
天色の四季に虹がかかる
The color of the four seasons comes into view

4 Translator's note

[steam]: the use of steam train seemed to be a metaphor to how it keeps moving and every stops that you might take would be different from each other — just like the constantly changing and vastly different seasons throughout Gensokyo